

---

*Acercamiento a Martí desde la Lectura en Práctica Integral de la Lengua Inglesa*

*An Approach to Martí from reading lessons in the subject Integrated Practice of the English Language*

*Aproximação às idéias de Martí a partir da Leitura na Prática Integral da Língua Inglesa*

\*Nuria Montero-Samada<sup>1</sup>

Zaida Eugenia Varona-Escobar<sup>2</sup>

Santiago Eloy López-Preston<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Universidad de Holguín. Cuba. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8497-1474>

<sup>2</sup>Universidad de Holguín. Cuba. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4380-7026>

<sup>3</sup>Universidad de Holguín. Cuba. ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-2203-4621>

\*Autor para la correspondencia: [nuria.ms@uho.edu.cu](mailto:nuria.ms@uho.edu.cu)

**Resumen**

La formación de valores constituye un elemento de gran importancia en la labor educativa de los jóvenes; de ahí que, la temática que se aborda constituya parte esencial de la educación superior, a fin de favorecer el desarrollo de convicciones y conductas adecuadas en los futuros profesionales. Este presupuesto condujo a ofrecer un cuerpo de sugerencias para la utilización de los textos martianos en las clases de lectura de la asignatura Práctica Integral de la Lengua Inglesa en la carrera de Licenciatura en Educación, Lenguas Extranjeras Inglés, para fortalecer los valores en los estudiantes en formación. Se brindaron concepciones teóricas contemporáneas sobre la habilidad lectora. Los métodos empíricos y teóricos utilizados: análisis-síntesis, inducción-deducción, revisión documental, así como la observación participante, revelaron la factibilidad y aplicabilidad de la propuesta, la cual puede ser utilizada en otros contextos de aprendizaje.

**Palabras clave:** valores; labor educativa; motivación; lectura

**Abstract**

The formation of values represents an element of great importance in the educational work of today's youth; thus, the theme being addressed is an essential part of higher education, in order to promote the development of appropriate beliefs and behaviors in the future professionals. This idea led to the development of several recommendations on how to use Martí's writings in the reading lessons of the subject Integrated Practice of the English Language in the major Bachelor in Education, Foreign Languages: English, in order to strengthen the values of the students in training. Moreover, modern theoretical concepts regarding the reading ability were also given. Theoretical and empirical methods such as: analysis-synthesis, induction-deduction, document review, as well as participant observation were used; these combined with the authors' experience, revealed the feasibility and applicability of the proposal, which can be used in other contexts of learning.

**Keywords:** values; educational work; motivation; reading

**Resumo**

A formação de valores constitui um elemento de grande importância no trabalho educativo dos jovens de hoje; assim, o tema abordado constitui parte essencial da formação superior, a fim de favorecer o desenvolvimento de convicções e condutas adequadas nos futuros profissionais. Este resuposto deu origem ao objetivo do presente trabalho, que visa oferecer um corpo de sugestões para o uso dos textos de Martí nas aulas de leitura da disciplina de Prática Integral da Língua Inglesa no Bacharelado em Pedagogia, Línguas Estrangeiras Inglês, para Fortalecer valores nos alunos em formação. Na obra, também foram oferecidas concepções teóricas contemporâneas sobre a capacidade de leitura. Os métodos empíricos e

*Acercamiento a Martí desde la Lectura en Práctica Integral de la Lengua Inglesa/An Approach to Martí in the Integrated English Practice Lessons/ Aproximação às idéias de Martí a partir da Leitura na Prática Integral da Língua Inglesa*

teóricos utilizados: análise-síntese, indução-dedução, revisão documental, bem como a observação participante, juntamente com a experiência dos autores, revelaram a viabilidade e aplicabilidade da proposta, que pode ser utilizada em outros contextos de pesquisa e aprendizagem.

**Chave:** valores; trabalho educativo; motivação; leitura

## **Introducción**

Durante las últimas décadas se ha acrecentado el interés hacia el estudio del idioma inglés en la educación superior en Cuba, derivado de una necesidad imperiosa de la práctica social: perfeccionar el proceso docente-educativo, a fin de aumentar la calidad de la preparación del egresado. En las actuales condiciones se agudiza esta problemática con la aparición de nuevos métodos y estilos; surgen nuevos conceptos, se transforma el profesor en tutor, predomina el autodidactismo y se incrementa el conocimiento a través del uso de las Tecnologías de la Información y la Comunicación.

Las ideas expresadas llevan aparejado un esfuerzo mayor por parte de los docentes para lograr los hábitos, habilidades y capacidades que deben desarrollarse en correspondencia con el año y la carrera; empeño que debe ser condicionado en los estudiantes por fuertes motivaciones para regular la dirección y fuerza de la actividad, satisfacer las necesidades y exigencia social de la elevación de los conocimientos y ser útiles a la sociedad como futuros trabajadores.

Por determinadas razones históricas y económicas, en las últimas décadas el idioma inglés ha alcanzado la categoría de instrumento de comunicación internacional en todos los continentes. Se calcula que, en el mundo, aproximadamente un total de 1,800 millones de personas han alcanzado un nivel de “competencia razonable” en su uso. Ello ha promovido una mayor motivación para el estudio del idioma inglés, con implicaciones en la práctica, fundamentalmente en las carreras pedagógicas donde se forman profesionales para la educación.

El dominio de esta lengua tan ampliamente difundida hace que el número de estudiantes que entran a la carrera vaya en ascenso creciente, lo que exige al claustro la aprehensión de herramientas de enseñanza, que favorezcan la formación integral de los futuros profesionales. En este ámbito, el aprendizaje de la lectura ocupa un lugar primordial como habilidad general que tiene implicaciones en todas las áreas del saber. La misma constituye un instrumento transversal potentísimo para la formación de valores, en la que la obra martiana debe tomar una posición preponderante.

Como resultado de lo anteriormente expuesto, en el transcurso de los últimos 30 años se ha intencionado en los programas el estudio del inglés, reconocido como el idioma internacional. Esta lengua se utiliza en la mayoría de las más prestigiosas revistas sobre educación, aun cuando ellas no se publiquen en países de habla inglesa. Por otra parte, en el 90% de los congresos internacionales de pedagogía es en idioma Inglés.

La Pedagogía cubana cuenta con una fuente inagotable de motivación: la obra martiana. Al decir de Mejías (2011), lector del periódico Juventud Rebelde, quien tuvo la oportunidad de expresar sus opiniones a través de la sección Frente al espejo,

Los cubanos amamos a Martí -aún cuando no lo sepamos- porque nuestro carácter es humanidad pura...Martí es como la consigna planteada, el horizonte, los sueños, la mejoría misma de la especie humana. Amarlo es un modo de vida. Conociéndolo somos mejores. Planteándonos sus ideales seremos eternos. Pasarán los siglos y nuestros descendientes tendrán a Martí como brújula... (p. 2)

### **Materiales y Métodos**

El análisis-síntesis, la inducción-deducción, el análisis documental así como la observación participante, en comunión con la experiencia de las autoras, son los métodos teóricos y empíricos empleados. Estos propiciaron el análisis crítico de la bibliografía consultada hasta concluir en sólidos basamentos teóricos, así como la elaboración de generalidades teóricas que deben ser implementados a través de la práctica educativa.

### **Resultados y discusión**

La formación de valores humanos de los jóvenes de hoy constituye un elemento de gran importancia para la labor educativa. Autores como Baxter (2002), Cheng et.al. (2006), González (2000), Velázquez (2010) y Olivé (2014) han trabajado este tema de forma amplia y profunda haciendo valiosas aportaciones. Olive los define como: Atributos reguladores de la actuación humana, resultado de la interacción del hombre en sociedad a través de la comunicación y la actividad... (2014, s.p.).

Educar en valores es parte consustancial de la educación superior por la necesidad de lograr el desarrollo de convicciones y conductas en los futuros profesionales, que se correspondan con los paradigmas vitales de la sociedad socialista cubana. De modo que la obra martiana, en este sentido, no solo es fuente de motivación sino caudal de la educación en valores, vigentes en la actualidad. Después de profundizar en su ideario se aprecian los que para él eran esenciales en su concepción del hombre humanista y comprometido con su país: antiimperialismo, honestidad, honradez, laboriosidad y patriotismo. Los docentes son los encargados de fortalecer la educación de acuerdo con un sistema de valores que logre seres capaces de asumir la vida con responsabilidad y adopten posiciones certeras en la solución de problemas y conflictos.

La formación de valores tiene una gran importancia para el desarrollo de la personalidad socialista, para lograr una participación correcta dentro de las luchas que caracterizan la etapa de construcción de una nueva sociedad. Se trata de regulaciones morales que deben regir el comportamiento general, orientar la conducta y determinar actitudes y formas de actuar.

En la obra martiana, más que reflexionar sobre los valores, el Apóstol se preocupa por encontrarlos y cultivarlos en la conducta del hombre, como medio de ascensión humana. Sin embargo, es posible revelar en su ideario humanista un conjunto unitario de valores, coherentemente estructurado en torno a la persona, su razón de ser y los modos de conducirlo a su humanidad creciente. Los valores en Martí son modos esenciales del devenir del hombre en su naturaleza social, integrados en la cultura, a manera de formas de existencia del ser humano y sus necesidades materiales y espirituales.

Martí expone algunos valores como independencia y justicia social, y otros que asociados a ellos los refuerzan en el plano político y/o moral, como patriotismo, dignidad y amor al trabajo. No obstante, es claramente reconocible un hombre esencialmente humano, identificado con los problemas de su patria y de su tiempo, y un actor de su propio destino, emprendedor, abnegado, para el cual sea primordial, como único camino abierto a la prosperidad constante y fácil, el conocer, cultivar y aprovechar los elementos inagotables e infatigables de la naturaleza. El amor al trabajo es base y fundamento, no sólo del desarrollo natural, sino además de la justicia social y la independencia. El trabajo y el amor constituyen pedestales para lograr el bienestar, la felicidad y asegurar el futuro luminoso de las naciones. El propio Martí expresó: “Solo la moralidad de los individuos conserva el esplendor de las naciones”. (1991 p. 132)

Comprender, para luego interpretar, significa mucho más que entender los signos verbales de la lengua original. Es dejarse atravesar con la razón; pero especialmente con la sensibilidad, por los elementos que componen la obra y determinan su polisemia: no basta con saber el significado de las palabras a traducir, sino que hay que ser capaz de impregnarse de su significación. El traductor debe estar alerta, pues, no sólo a la engañosa similitud de algunas palabras o a la diferencia que separa vocablos en apariencia, semejantes; sino al argumento, sus particularidades formales, el tono emocional, las ambigüedades potenciales, la intencionalidad del autor, el contexto o la cadencia.

No obstante, los riesgos que implica traducir la obra martiana al inglés, se considera por las autoras, una vía directa y efectiva para la formación de valores, porque el alumno cubano siempre ha mantenido su contacto con ella, en su idioma original, ha acumulado experiencias en relación con su estilo, su ritmo - presente incluso en la prosa-, y por supuesto, con su contenido permeado de su pensamiento ético, político y revolucionario.

La habilidad lectora ha sido tratada por un número significativo de autores: Larsen (2007); Grabe (2009); Choo & Ahmad (2011); Erasmus (2012); Faga (2016) entre otros. Sus concepciones apuntan hacia la lectura como habilidad y proceso de desarrollo progresivo que puede verse a la vez como una actividad cognoscitiva e individual y constituye una habilidad básica a desarrollar en el ambiente académico, sobre todo si se trata de lectura en una lengua extranjera, por sus siglas en inglés EFL (English as a Foreign Language).

Los estudios realizados sobre la temática permiten asumir la lectura, acorde con el objetivo investigativo trazado, como un proceso a través del cual el lector, en posición de diálogo con el texto escrito construye un significado, lo valora críticamente y lo transfiere a su contexto. Ello implica su integración con las demás habilidades comunicativas de la lengua, lo cual favorece el desarrollo de la competencia comunicativa en todas sus dimensiones. Ellas se involucran en todo acto comunicativo totalitario, en el que se vinculan recursos personológicos, junto a aspectos afectivos y motivacionales.

La lectura asumida como proceso tiene implicaciones didácticas para su tratamiento, en tanto se precisa de procedimientos que transitan por diferentes etapas, las que, aunque dichas de diferentes maneras por los disímiles autores consultados, todas indican el camino a recorrer para concebir e implementar estrategias de enseñanza para enseñar a leer. Por su nivel de explicitud, se asumen las propuestas por Medina, 2006:

- **Sensibilización:** Es una fase mayormente afectivo-motivacional, con implicaciones en la movilización del intelecto hacia la búsqueda de elementos a través de la interacción con el profesor y otros estudiantes y la adopción de aptitudes positivas hacia el texto.
- **Elaboración:** Esta fase se caracteriza por la interacción estudiante-texto, bajo las condiciones creadas en la fase anterior, todo esto permite la comprensión de los elementos básicos que están explícitamente planteados en el texto y que le dan su significado.
- **Redefinición:** Esta es la fase donde el estudiante va más allá de la comprensión de los elementos explícitos en el texto y que fueron elaborados en la fase anterior, y son capaces de expresar sus puntos de vista sobre la intención del autor.
- **Generalización:** En esta fase, los estudiantes aplican sus habilidades en su formación pre-profesional y/o en el ejercicio de su profesión, así como en las actividades de sus vidas diaria con el fin de satisfacer sus necesidades (p.55)

*Acercamiento a Martí desde la Lectura en Práctica Integral de la Lengua Inglesa/An Approach to Martí in the Integrated English Practice Lessons/ Aproximação às idéias de Martí a partir da Leitura na Prática Integral da Língua Inglesa*

Las autoras recomiendan emplear esta metodología asumiendo en lo fundamental, las sugerencias dadas; pero la experiencia de cada docente, y su contacto con la obra martiana como piedra angular de esta propuesta, serán definitorios en el éxito de su aplicación.

La traducción del poema de Martí que se presentará a continuación, como un ejemplo de cómo trabajar la obra Martiana en clases, es cortesía del Profesor Manuel Velázquez de León, tomado de su libro *Sweet Cuba*, (2006, p.22)

## **TWO HOMELANDS**

Two homelands have I: Cuba and the night.

Or have I only one? As soon as the Sun

Withdraws its majesty, silently, Cuba

Like a sad widow in long veils appears to me

In her hand, a carnation.

I know what bloody carnation this is

That shivers in her hand! My chest

Is empty, it is shattered and empty

Where the heart once beat. It is high time

To begin with dying. The night is good

For saying farewell. Light impedes

The human word. The universe

Speaks more clearly than man.

Like a flag

That summons to battle, red flame

Blazes from my candle. I open

The window, already I wither inside. Mute, breaking

The carnation departs, like a cloud

That blurs the sky, Cuba, a widow, passes...

## **DOS PATRIAS**

Dos patrias tengo yo: Cuba y la noche.

¿O son una las dos? No bien retira

Su majestad el sol, con largos velos  
Y un clavel en la mano, silenciosa  
Cuba cual viuda triste me aparece.  
¡Yo sé cuál es ese clavel sangriento  
Que en la mano le tiembla! Está vacío  
Mi pecho, destrozado está y vacío  
En donde estaba el corazón. Ya es hora  
De empezar a morir. La noche es buena  
Para decir adiós. La luz estorba  
Y la palabra humana. El universo  
Habla mejor que el hombre.  
Cual bandera  
Que invita a batallar, la llama roja  
De la vela flamea. Las ventanas  
Abro, ya estrecho en mí. Muda, rompiendo  
Las hojas del clavel, como una nube  
Que enturbia el cielo, Cuba, viuda, pasa...

Para trabajar los poemas en las clases las autoras proponen los siguientes ejercicios, teniendo en cuenta las distintas fases de lectura expuestas anteriormente.

## **Sensibilización**

### Ejercicio 1

José Martí, our National Hero, had a very short but fruitful life not only as a politician, but also as a writer. Bring to class some data about Martí in these two fields.

Este ejercicio se asignará en la clase anterior para que los estudiantes investiguen, traigan al aula y sean presentados en inglés, datos sobre la vida del Apóstol, no solo como escritor sino como un político consagrado.

Para su revisión los estudiantes expondrán, de forma individual o por equipo según estime el profesor, los datos acumulados.

## Ejercicio 2

Can any of you say any of Martí's poems? Do you know when it was written, in which book it appears or to whom it was dedicated?

Este ejercicio y los siguientes se realizarán en el aula con la guía del profesor

## Ejercicio 3

Have you ever read or heard any of those poems in English? Are you able to say at least a fragment on any? This is what it will be taught today: part of Martí's poetry translated to English.

## Ejercicio 4

"Two Homelands" is the title of one of the poems written by Martí. Have you heard of it? What do you know about it? What is it about? For those who don't know the poem, can you anticipate its content according to its title?

## **Elaboración**

### Ejercicio 5

Read the poem. Did you find what you were expecting to find?

### Ejercicio 6

Interpret the following phrases from Martí's poem.

- Two homelands have I: Cuba and the night
- The universe speaks more clearly than man
- It is high time to begin with dying
- Like a cloud that blurs the sky, Cuba, a widow, passes...

## **Redefinición**

### Ejercicio 7

Answer about the poem.

- Why does Martí call Cuba "a sad widow"?
- What do you think the bloody carnation is?
- Why is Martí's chest shattered and empty?

### Ejercicio 8.

In his poem, Martí uses different literary resources. Which are they? Give examples.



### Ejercicio9

Select one of the feelings shown in the poem and prepare an oral report on how it was manifested throughout Martí's entire life and work.

### **Elaboración**

### Ejercicio 10

Find out in intranet and in Martí's Obras Completas other poems written by him . Try to guess his feelings when writing it. Be ready to report in class.

### Ejercicio 11

Select one of Martí's works and write a summary expressing what you felt and learned through the reading.

Estos dos ejercicios serán revisados en la próxima clase.

### **Conclusiones**

Se reconoce el alcance que tienen las ideas martianas y su pensamiento pedagógico para la formación de valores en los futuros profesionales de la educación en el área de inglés como lengua extranjera.

La lectura constituye una herramienta de gran valor educativo, la cual, por su nivel de generalidad, tiene un impacto positivo en la formación de la cultura integral de los jóvenes. Ello presupone conocer cómo se desarrolla ese proceso si se quiere enseñar a leer bien.

La obra martiana ofrece amplias posibilidades para fomentar la lectura dentro de la asignatura Práctica Integral de la Lengua Inglesa, lo cual beneficia la intencionalidad formativa que se devela en el modelo del profesional.

Las sugerencias ofrecidas para la utilización de los textos martianos en las clases de lectura de la asignatura Práctica Integral de la Lengua Inglesa en la carrera de Licenciatura en Educación, constituye un material de consulta valioso a ser utilizado por los docentes que trabajan con la disciplina referida.

Los métodos empíricos y teóricos utilizados mostraron el valor de la propuesta, así como su aplicabilidad y la posibilidad de utilización en otros contextos.

### **Referencias**

Baxter. P. E. (2002). *La educación en valores. Papel de la escuela*. Odiseo.

*Acercamiento a Martí desde la Lectura en Práctica Integral de la Lengua Inglesa/An Approach to Martí in the Integrated English Practice Lessons/ Aproximação às idéias de Martí a partir da Leitura na Prática Integral da Língua Inglesa*

- Cheng, R. H. M., Lee, J. C. K. & Lo, L. N. K. (2006). Values education for citizens in the new century: meaning, desirability and practice. In R. H. M. Cheng, J. C. K. Lee & L. N. K. Lo (Eds.), *Values education for citizens in the new century* (pp.1-35). The Chinese University Press.
- Choo, T. O. L., Eng, T. K., & Ahmad, N. (2011). Effects of reciprocal teaching strategies on reading comprehension. *Reading Matrix, 11*(2), 140-149.
- Erasmus, C. J. (Fall/Winter, 2012). Developing Reflective Practice Skills Through the Use of a Road Map. *Journal of Family and Consumer Sciences Education, 30*(2), 57-65.
- Faga, K. K. (March, 2016). Why Cannot Be Taught in a Classroom for Pre-Service Teachers: Cooperating Teachers Fill the Gap. *Journal of Education and Human Development, 5*(1), 176-181.
- González, M. V. (2000). La Educación en valores en el currículo universitario. Un enfoque psicopedagógico para su estudio. *Revista Cubana de Educación Media Superior, 14*(1), 74-82.
- Grabe, W. (2009). *Reading in a Second Language: Moving from Theory to Practice*. Cambridge University Press.
- Larsen-Freeman, D. (2007). *Techniques and Principles in Language Teaching*. Oxford University Press.
- Martí, J. (1991). *Obras Completas 21 Cuaderno de Apuntes 4*. Ciencias Sociales.
- Medina, B. A. R. (2006). *Didáctica de los Idiomas con Enfoque de Competencias*. Ediciones Cepedid.
- Mejías, R. R. (2011, enero 29). Amar a Martí, un modo de vivir. *Juventud Rebelde*, Secc. Frente al espejo, (col. 2).
- Olivé, M. A. (2014). Valores: ¿Formación, Aprendizaje, Educación? *Atlante. Cuadernos de Educación y Desarrollo*, <http://atlante.eumed.net/formacion-aprendizaje-educacion/>
- Velázquez, M. & Pérez, Y.(2010). Educación Valoral. Procedimientos didácticos para las situaciones de educación valoral. *Revista Holguín ciencia. 16* (4).
- Velázquez de León, M. (2006) *Sweet Cuba. the building of a poetic tradition : 1608-1958*. Hidden Brook Press.

#### **Conflicto de intereses**

Los autores declaran que no existe conflicto de intereses

#### **Declaración de contribución de autoría**

Nuria Montero-Samada: Conceptualización, Investigación, Metodología, Administración del proyecto, Validación, Redacción de original.

Zaida Eugenia Varona-Escobar: Conceptualización, Investigación, Curación de datos, Análisis formal, Supervisión.

Santiago Eloy López-Preston: Conceptualización, Investigación, Adquisición de fondos, Recursos, Visualización.